

Contents

| | |
|--|----|
| Introduction: Queer(ing) Translation | 1 |
| BRIAN JAMES BAER AND KLAUS KAINDL | |
| 1 Sexuality and Translation as Intimate Partners? Toward a <i>Queer Turn</i> in Rewriting Identities and Desires | 11 |
| JOSÉ SANTAEMILIA | |
| 2 A Scene of Intimate Entanglements, or, Reckoning with the “Fuck” of Translation | 26 |
| ELENA BASILE | |
| 3 Beyond Either/Or: Confronting the Fact of Translation in Global Sexuality Studies | 38 |
| BRIAN JAMES BAER | |
| 4 The Future Is a Foreign Country: Translation and Temporal Critique in the Italian <i>It Gets Better</i> Project | 58 |
| SERENA BASSI | |
| 5 Ethnography and Queer Translation | 72 |
| EVREN SAVCI | |
| 6 In All His Finery: Frederick Marryat’s <i>The Pacha of Many Tales</i> as Drag | 84 |
| JAMES ST. ANDRÉ | |
| 7 Transgenderism in Japanese Manga as Radical Translation: <i>The Journey to the West</i> Goes to Japan | 96 |
| LEO TAK-HUNG CHAN | |

| | | |
|----|---|-----|
| 8 | Speaking Silence and Silencing Speech: The Translations of Grand Duke Konstantin Romanov as Queer Writing | 112 |
| | SERGEY TYULENEV | |
| 9 | Translation's Queerness: Giovanni Bianchi and John Cleland Writing Same-Sex Desire in the Eighteenth Century | 130 |
| | CLORINDA DONATO | |
| 10 | Literary Censorship and Homosexuality in Kádár-Regime Hungary and <i>Estado Novo</i> Portugal | 144 |
| | ZSÓFIA GOMBÁR | |
| 11 | On Three Modes of Translating Queer Literary Texts | 157 |
| | MARC DÉMONT | |
| 12 | Queering Lexicography: Balancing Power Relations in Dictionaries | 172 |
| | EVA NOSSEM | |
| 13 | Queer Translation as Performative and Affective Un-doing: Translating Butler's <i>Undoing Gender</i> into Italian | 188 |
| | MICHELA BALDO | |
| 14 | Years Yet Yesterday: Translating Art, Activism, and AIDS across the Visual and the Verbal | 206 |
| | MARK ADDISON SMITH | |
| | <i>List of Contributors</i> | 225 |
| | <i>Index</i> | 229 |